

**BILLYBELLE**

**DU MÊME AUTEUR  
AUX ÉDITIONS THÉÂTRALES**

**DANS LA COLLECTION « THÉÂTRALES JEUNESSE »**

HOLLOWAY JONES,  
traduction Adélaïde Pralon, 2016

CES FILLES-LÀ,  
traduction Adélaïde Pralon, 2017

Evan Placey

# BILLYBEILLE

Traduit de l'anglais (Royaume-Uni)  
par Adélaïde Pralon

*éditions* THEATRALES || JEUNESSE

## THEATRALES II JEUNESSE

Des langages, des histoires, des délires,  
cent façons de raconter le monde.

Des textes à lire, à dire, à écouter, à jouer.

UNE COLLECTION DIRIGÉE PAR PIERRE BANOS  
ET FRANÇOISE DU CHAXEL

*W!Ld!* © 2017, Evan Placey, pour la langue originale

© 2021, éditions Théâtrales,

47, avenue Pasteur, 93100 Montreuil, pour la langue française

Image de couverture : Mathias Delfau

Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011.

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique intégrale ou partielle de ce texte, une autorisation est nécessaire. La demande devra obligatoirement être déposée auprès de The Agency (24 Pottery Lane, Holland Park, London W11 4LZ, Royaume-Uni, ou [ttillett@theagency.co.uk](mailto:ttillett@theagency.co.uk)) pour l'auteur et auprès de la SACD ([sacd.fr](http://sacd.fr)) pour la traductrice.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

ISBN : 978-2-84260-833-0 • ISSN : 1629-5129

*Pour tous les enfants  
bourdonnants du monde*

## PERSONNAGE

**BILLY**, un garçon de 10 ans (presque 11)

**MAMAN**

**PAPA**

## NOTES SUR LA PONCTUATION

Une ligne de points (. . . . .) exprime un changement d'espace et de temps. Changement qui a lieu presque instantanément.

Billy parle vite. Parfois, plusieurs phrases sont fondues en une. Il n'est pas nécessaire d'ajouter des points là où il n'y en a pas.

Des points de suspension (...) indiquent un prolongement de la pensée ou la recherche du mot juste. Il ne s'agit pas d'une interruption.

Un tiret (-) indique une interruption. Souvent, les pensées de Billy sont interrompues par une nouvelle pensée. Il ne s'agit pas d'une pause ou d'un temps.

En l'absence de ponctuation, les phrases s'enchaînent.

## NOTES POUR LA MISE EN SCÈNE

Quand Billy est avec sa ruche et ses abeilles, il faut qu'il soit réellement avec sa ruche et ses abeilles. Le reste du temps, il n'est pas nécessaire qu'il soit dans l'espace dont il parle (même si c'est possible). On peut imaginer qu'il saute sur un trampoline, se balance, joue sur un portique ou fait le cochon pendu tout en nous racontant des bribes de l'histoire qui a lieu à l'école ou ailleurs. J'ai suggéré parfois des solutions dans ce sens. L'idée étant qu'il soit souvent en train de bouger, d'exercer une activité physique tout en parlant.

La musique et le jeu corporel doivent nous éclairer sur le fait qu'il a un TDAH (trouble du déficit de l'attention avec ou sans hyperactivité), il est donc tout à fait possible que la musique et les mouvements soient parfois sans rapport avec ce qu'il raconte.

Dans les scènes avec maman et papa, les personnages sont joués par Billy et figurés d'une façon ou d'une autre. Peut-être utilise-t-il des jouets, des dessins... Il peut aussi ne pas employer le même ressort à chaque fois. Ces scènes ont lieu dans le passé.

*Billy apparaît. Il porte un chapeau et un voile d'apiculteur. Il s'approche d'une ruche. Le bourdonnement devient de plus en plus fort. Il retire son chapeau et pose les mains sur le toit de la ruche, prêt à l'ouvrir.*

.....

**BILLY.-** *(regardant droit vers le public)* « Reste assis.

Tu peux faire ça, non ?

T'as qu'à rester assis pendant la durée du spectacle.

C'est tout ce que t'as à faire.

Et ne parle pas. Évite de ricaner ou de faire des commentaires ou de te lever ou de pincer ton voisin ou de faire des bruits de pet ou des bruits de fermeture Éclair avec ta fermeture Éclair ou des bruits de métal avec tes boutons-pression ou des bruits de scratch avec tes chaussures – enfin, je vois que toi, t'as pas des chaussures à scratches, t'as des – ne fais pas des bruits de nœud avec tes lacets – je ne sais pas trop ce que les lacets font comme bruit, mais bon, je veux pas le savoir – n'attache pas tes lacets entre eux

ou à d'autres ou à tes lobes d'oreilles et n'essaie pas de les transformer en lasso pour capturer ton voisin de devant.

Regarde le monsieur, reste assis et ne dis pas un mot.

Oui?

Billy? Oui?

Billy, je te pose une question.»

«Mais, madame, vous venez de me dire de ne pas dire un mot.»

Je souris à madame Cocker, ma prof de CM2, qui, elle, ne sourit pas. Elle n'a pas souri depuis 2007, quand elle a perdu le concours de chiens du Nord-Est de Chaipatroquoi parce que la petite Princesse Popo a été fidèle à son nom en faisant la grosse commission sur les godasses du juge et donc, comme la communauté des chiens de Chaipatroquoi est assez petite dans cette région et que les gens parlent forcément et que le mot caca de chiens était sur toutes les langues, sa carrière de dresseuse de chiens a pris fin brutalement et elle n'a pas eu d'autre choix que de devenir maîtresse d'école pour des animaux comme nous, les enfants de l'école du Chêne.

Je le sais parce qu'elle nous l'a dit.

Je sais aussi qu'elle n'avait pas de cheveux gris avant de devenir maîtresse et plus précisément avant de devenir ma maîtresse.

Elle mime « Reste assis » avec sa bouche alors j'obéis.

Parce que c'est tout ce que j'ai à faire.

Pendant trente minutes.

Le temps que ça fait sûrement déjà.

Sûrement.

Parce que ça fait sûrement déjà cent minutes.

Parce qu'appeler ça un « spectacle », c'est exagéré, c'est juste un type avec un PowerPoint qui raconte qu'il était dyslexique et nul à l'école et qu'il a travaillé dur et que maintenant il a gagné une médaille de bronze aux Jeux olympiques en dressage.

Reste. Assis.

Rien que ça.

Reste.

Assis.

*Il commence à se balancer d'avant en arrière, sans décoller les pieds du sol.*

Reste.

Assis.

Que ça.

*Il commence à sauter doucement sur un trampoline.*

Reste.

Assis.

*Il saute de plus en plus haut.*

Reste  
Assis  
Reste  
Assis  
Reste  
Assis  
Reste  
Assis!

*Il fait maintenant d'énormes bonds tout en parlant.*

Je me concentre  
Sur un élastique à cheveux rouge  
Pour m'empêcher de bouger  
Je tire doucement sur l'élastique rouge. Pour voir  
ce que Sheena va faire. Mais elle ne bouge pas.  
Alors je tire un peu plus fort et je libère l'élastique!

Je vise. Et feu!

*Il effectue ses mouvements au ralenti comme dans la scène qu'il imagine.*

L'élastique décolle au-dessus de la foule électrique  
Et tout le monde lève les yeux comme si un feu  
d'artifice arc-en-ciel avait explosé dans les airs et  
*La scène revient soudain à la normale.*

Madame Cocker m'attrape par le bras et, comme si elle tirait sur la laisse d'un chien réticent, elle me sort de l'auditorium de l'école.

.....

*Billy est près de sa ruche. Elle est usée, tout comme l'équipement d'apiculteur à côté. Tout en parlant, Billy enfile sa combinaison d'apiculteur.*

Ça, c'est la ruche où vivent mes abeilles. (*Il retire le couvercle.*) Elle est dans un jardin partagé pour tous les habitants de l'immeuble, mais personne d'autre ne vient vraiment... alors ils me laissent m'occuper de mes abeilles, surtout parce que les miennes ne sont pas vraiment, tu sais... (*il en sort une d'un bocal*) vivantes. Bien sûr.

Normalement les ruches font du bruit.

Les abeilles bougent *tout le temps*.

Et on dirait qu'elles sont DÉCHAÎNÉES

Et DÉSORDONNÉES

Et FOLLES

Mais en fait, c'est tout le contraire.

Dès la naissance, chaque abeille sait ce qu'elle a à faire. Elle sait qui elle est dans le monde.

(*Il soulève des bocalaux.*) Il y a des abeilles nourricières

Et des abeilles gardiennes

Et des abeilles fossoyeuses

Et des abeilles butineuses